



## NICAN MOPOHUA

**Documento primitivo de las Apariciones de la Santísima Virgen en México bajo la advocación de GUADALUPE.**

"NICAN MOPOHUA", llamado así porque comienza con esas dos palabras que significan "Aquí se narra".

Fue escrito en elegante náhuatl poco antes o poco después de la muerte de Juan Diego (el P. Florencia propone una aproximación entre 1540 a 1545), por el indio noble y sabio don Antonio Valeriano (1520-1605), poseedor del náhuatl clásico, su idioma natal.

Los más serios investigadores llaman a este documento "el Evangelio de México", y a su autor, "el Evangelista de las Apariciones".

El original del Nican Mopohua fue escrito sobre papel hecho con pulpa de maguey, como los antiguos códices aztecas. El escritor usó los caracteres latinos reconocidos como los que aprendieron los nativos en la primera etapa de su conversión al cristianismo y consiguiente incorporación a la cultura europea.

Las traducciones del texto náhuatl a nuestra lengua romance han sido ya numerosas.

La presente traducción del náhuatl al castellano la ha realizado el Sr. Pbro. don Mario Rojas Sánchez, ameritado y edificante sacerdote de la diócesis de Huejutla, quien se ha dedicado desde su juventud a los estudios del náhuatl clásico, de la historia, los documentos y los monumentos de las razas prehispánicas, en especial de la nación azteca.

A continuación se transcriben algunos versículos de este documento, el cual consta de 218.

Los palabras de la Virgen están escritas con letra mayúscula en estos versículos.



# Nican Mopohua

Nican Mopohua, motecpana in  
quenin yancuican  
hueytlamahuizoltica monexiti in  
cenquizca Ichpochtli Sancta Maria  
Dios Inantzin  
tocihuapillatocatzin, in oncan  
tepeyac, motenehua Guadalupe.

## Aquí se Narra

Aquí se narra,  
se ordena, como hace poco,  
milagrosamente se aparecio  
la perfecta Virgen Santa María  
madre de Dios, nuestra reina,  
allá en el tepeyac, de renombre  
Guadalupe.

Acattopa quimottitizino ce macehualtzintli  
itoca Juan Diego; Auh zantepan monexiti in  
Itlazoixiptlatzin in ixpan yancuican Obispo  
Don Fray Juan de Zumárraga.

Primero se hizo ver de un indito, su nombre Juan  
Diego; y después se apareció su Preciosa Imagen  
delante del reciente obispo don fray Juan de  
Zumárraga.(...)

1. Ye yuh matlac xihuitl in opehualoc in atl in  
tepetl Mexico, in ye omoman in mitl in chimalli,  
in ye nohuian ontlamatcamani in ahuacan in  
tepehuacan

1. Diez años después de conquistada la ciudad de  
México, cuando ya estaban depuestas las flechas,  
los escudos, cuando por todas partes había paz  
en los pueblos,

2. in maca zan ye opeuh, ye xotla, ye cueponi in  
tlaneltoquiliztli in iximachocatzin in  
Ipalnemohuani, nelli Teotl Dios.

2. así como brotó, ya verdece, ya abre su corola la fe,  
el conocimiento de Aquél por quien se vive: el  
verdadero Dios.

3. In huel ihcuac in ipan xihuitl mil y quinientos y  
treinta y uno, quin iuh iquezquilhuic in metztli  
Diciembre mochiuh: oncatca ce  
macehualtzintli icnotlapatzintli,

3. En aquella sazón, el año 1531, a los pocos días del  
mes de diciembre, sucedió que había un indito, un  
pobre hombre del pueblo,

4. itoca catca Juan Diego, iuh mitoa ompa chane  
in Cuauhtitlan



4. su nombre era Juan Diego, según se dice, vecino de Cuauhtitlan,

5. **auh in ica Teoyotl, oc mochompa pohuia in Tlatilolco**

5. y en las cosas de Dios, en todo pertenecía a Tlatilolco.

6. **Auh Sábado catca, huel oc yohuatzinco quihualtepotztocaya in Teoyotl ihuan in inetititlaniz.**

6. Era sábado, muy de madrugada, venía en pos de Dios y de sus mandatos.

7. **Auh in acico in inahuac tepetzintli in itocayocan Tepeyacac, ye tlatlalchipahua,**

7. Y al llegar cerca del cerrito llamado Tepeyac ya amanecía.

8. **concac in icpac tepetzintli cuicoa, yuhquin nepapan tlazototome cuica; cacahuani in intozqui, iuhquin quinananquilia tepetl, huel cenca teyolquima, tehuellamachtli in incuic, quicenpanahuia in coyoltototl in tzinitzcan ihuan in ocequin tlazototome ic cuica.**

8. Oyó cantar sobre el cerrito, como el canto de muchos pájaros finos; al cesar sus voces, como que les respondía el cerro, sobremanera suaves, deleitosos, sus cantos sobrepujaban al del coyoltototl y del tzinitzcan y al de otros pájaros finos.

12 **in oyuhceuhtiquiz in cuicatli, in omocactimoman in yeequicaqui hualnotzalo in icpac tepetzintli, quilhaia: "JUANTZIN, JUAN DIEGOTZIN".**

12 Y cuando cesó de pronto el canto, cuando dejó de oírse, entonces oyó que lo llamaban, de arriba del cerrillo, le decían: "JUANITO, JUAN DIEGUITO".

14 **Auh in ye acitiuh in icpac tepetzintli, in ye oquimottili ce Cihuapilli oncan moquetzinoticac,**

14 Y cuando llegó a la cumbre del cerrillo, cuando lo vio una Doncella que allí estaba de pie,

15 **quihualmonochili inic onyaz in inahuactzinco**

15 lo llamó para que fuera cerca de Ella.

16 **Auh in oyuhacito in ixpantizinco, cenca quimomahuizalhui in quenin huellacenpanahuia in ic cenquizca mahuizticatzintli;**

16 Y cuando llegó frente a Ella admiró en qué manera sobre toda ponderación aventajaba



su perfecta grandeza:

22 Ixpantzinco mopechtecac, quicac in iyotzin  
in itlatoltzin in huel cenca tehuellamachtin in  
huel tecpiltic yuhqui in quimococonahuilia,  
quimotlatlazotilia.

22 En su presencia se postró. Escuchó su aliento, su  
palabra, que era extremadamente glorificadora,  
sumamente afable, como de quien lo atraía y  
estimaba mucho.

23 Quimolhuili: -"TLAXICCAQUI  
NOXOCOYOUH JUANTZIN, CAMPA IN  
TIMOHUICA?"

23 Le dijo: -"ESCUCHA, HIJO MIO EL MENOR,  
JUANITO. A DONDE TE DIRIGES?"

24 Auh in yehuatl quimonanquilili: -"Notecuiyoé  
Cihuapillé, Nochpochtziné, ca ompa nonaciz  
mochantzinco Mexico Tlatilolco,  
nocontepotztoca in teoyotl, in  
techmomaquilia, in techmomachtilia in  
ixiptlahuan in Tlacatl in Totecuiyo, in  
toteopixcahuan".

24 Y él le contestó: -"Mi Señora, Reina,  
Muchachita mía, allá llegaré, a tu casita de México  
Tlatilolco, a seguir las cosas de Dios que nos dan,  
que nos enseñan quienes son las imágenes  
de Nuestro Señor: nuestros sacerdotes."

25 Niman ye ic quimononochilia, quimixpantilia in  
itlazotlanequiliztzin.

25 En seguida, con esto dialoga con él, le descubre su  
preciosa voluntad;

26 quimolhuilia: -"MAXICMATTI, MA HUEL YUH  
YE IN MOYOLLO, NOXOCOYOUH,  
CANEHUATL IN NICENQUIZCACEMICAC  
ICHPOCHTLI SANCTA MARIA, IN INANTZIN  
IN HUEL NELLI TEOTL DIOS, IN  
IPALNEMOHUANI, IN TEYOCOYANI, IN  
TLOQUE NAHUAQUE, IN ILHUICAHUA, IN,  
TLALTICPAQUE. HUEL NICNEQUI, CENCA  
NIQUELEHUIA INIC NICAN  
NECHQUECHILIZQUE NOTEOCALTZIN,

26 le dice: "SABELO, TEN POR CIERTO, HIJO  
MIO EL MAS PEQUEÑO, QUE YO SOY LA  
PERFECTA SIEMPRE VIRGEN SANTA  
MARIA, MADRE DEL VERDADERISIMO,  
DIOS POR QUIEN SE VIVE, EL CREADOR  
DE LAS  
PERSONAS, EL DUEÑO DE LA CERCANIA Y  
DE LA INMEDIACION, EL DUEÑO DEL  
CIELO,  
EL DUEÑO DE LA TIERRA. MUCHO  
QUIERO, MUCHO DESEO QUE AQUI ME  
LEVANTEN MI CASITA SAGRADA

27 IN ONCAN NICNEXTIZ, NICPANTLAZAZ,



**27 EN DONDE LO MOSTRARE, LO  
ENSALZARE AL PONERLO DE MANIFIESTO:**

**28 NICTEMACAZ IN IXQUICH  
NOTETLAZOTLALIZ, NOTEICNOITLALIZ, IN  
NOTEPALEHUILIZ, IN NOTEMANAHUILIZ,**

**28 LO DARE A LAS GENTES EN TODO MI  
AMOR PERSONAL, EN MI MIRADA  
COMPASIVA, EN MI AUXILIO, EN MI  
SALVACION:**

**29 CA NEL NEHUATL IN  
NAMOICNOHUACANANTZIN,**

**29 PORQUE YO EN VERDAD SOY VUESTRA  
MADRE COMPASIVA**

**30 IN TEHUATL IHUAN IN IXQUICHTIN IN IC  
NICAN TLALPAN ANCEPANTLACA,**

**30 TUYA Y DE TODOS LOS HOMBRES QUE EN  
ESTA TIERRA ESTAIS EN UNO,**

**31 IHUAN IN OCCEQUIN NEPAPANTLACA,  
NOTETLAZOTLACAHUAN, IN NOTECH  
MOTZATZILIA, IN NECHTEMOA, IN NOTECH  
MOTEMACHILIA,**

**31 Y DE LAS DEMAS VARIADAS ESTIRPES,  
DE HOMBRES, MIS AMADORES, LOS QUE A  
MI CLAMEN, LOS QUE ME BUSQUEN, LOS  
QUE CONFIEN EN MI,**

**32 CA ONCAN NIQUINCAQUILIZ IN INCHOQUIZ,  
IN INTLAOCOL, INIC NICYECTILIZ  
NICPATIZ IN IXQUICH NEPAPAN  
INNETOLINILIZ,  
INTONEHUIZ, INCHICHINAQUILIZ.**

**32 PORQUE ALLI LES ESCUCHARÉ SU  
LLANTO, SU TRISTEZA, PARA REMEDIAR  
PARA CURAR TODAS SUS DIFERENTES PENAS, SUS MISERIAS, SUS DOLORES.**

**33 AUH INIC NUELNELTIZ IN NICNEMILIA IN  
NOTEICNOITTALIZ MA XIAUH IN OMPA IN  
ITECPANCHAN IN MEXICO OBISPO, AUH  
TIQUILHUIZ IN QUENIN NEHUA  
NIMITZTITLANI INIC TIQUIXPANTIZ IN  
QUENIN HUEL CENCA NIQUELEHUIA INIC  
NICAN NEHCALTI, NECHQUECHILI IN IPAN  
IN TLALMANTLI NOTEOCAL; HUEL MOCH  
TICPOHUILIZ IN IXQUICH IN OTIQUITTAC,  
OTICMAHUIZO, IHUAN IN TLEIN OTICCAC.**

**33 Y PARA REALIZAR LO QUE PRETENDE MI  
COMPASIVA MIRADA MISERICORDIOSA,  
ANDA AL PALCIO DEL OBISPO DE  
MEXICO,  
Y LE DIRAS COMO YO TE ENVIO, PARA  
QUE LE DESCUBRAS COMO MUCHO  
DESEO QUE AQUI ME PROVEA DE UNA  
CASA, ME ERIJA  
EN EL LLANO MI TEMPLO; TODO LE**



CONTARAS, CUANTO HAS VISTO Y  
ADMIRADO, Y LO QUE HAS OIDO.

34 AUH MA YUH YE IN MOYOLLO CA HUEL  
NICTLAZOCAMATTIZ, AUH CA  
NIQUIXTLAHUAZ

34 Y TEN POR SEGURO QUE MUCHO LO  
AGRADECERE Y LO PAGARE,

35 CA IC NIMITZCUILTONOZ,  
NIMITZTLAMACHTIZ,

35 QUE POR ELLO TE ENRIQUECERE, TE  
GLORIFICARE;

36 IHUAN MIEC ONCAN TICMACEHUAZ IC  
NICCUEPCAYOTIZ IN MOCIAHUILIZ, IN  
MOTEQUIPANOLIZ IN IC TICNEMILITIUH IN  
TLEIN NIMITZTITLANI.

36 Y MUCHO DE ALLI MERECEAS CON QUE  
YO RETRIBUYA TU CANSANCIO, TU  
SERVICIO CON QUE VAS A SOLICITAR EL  
ASUNTO AL QUE TE ENVIO.

37 OCAYEOTICCAC, NOXOCOYOUH, IN NIIYO,  
IN NOTLATOL; MA XIMOHUICATIUH, MA  
IXQUICH MOTLAPAL XICMOCHIHUILI."

37 YA HAS OIDO, HIJO MIO EL MENOR, MI  
ALIENTO MI PALABRA; ANDA, HAZ LO QUE  
ESTE DE TU PARTE".

38 Auh niman ic ixpantzinco  
onmopechtecac, quimolhuili: - "Notecuiyoé,  
Cihuapillé, caye niyauh inic nicyectiliz in  
miiyotzin in motlatoltzin, ma oc  
nimitznotlalcahuili in nimocnomacehual".

38 E inmediatamente en su presencia se postró; le  
dijo: - "Señora mía, Niña, ya voy a realizar tu  
venerable aliento, tu venerable palabra; por ahora  
de Ti me aparto, yo, tu pobre indito".

40 In oacico itic altepetl, niman ic tlamelauh in  
itecpanchantzinco Obispo, in huel yancuican  
hualmohuicac Teopixcatlatoani, itocatzin  
catca D. Fray Juan de Zumárraga San  
Francisco Teopixqui.

40 Cuando vino a llegar al interior de la ciudad, luego  
fue derecho al palacio del obispo, que muy  
recientemente había llegado, gobernante  
sacerdote; su nombre era D. Fray Juan de  
Zumárraga, sacerdote de San Francisco.